



Au nom de Dieu

L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD

Département de français

Examen : Atelier de Traduction

Nom :

Barème : 15+ (5)

A. TRADUIRE LES PASSAGES CI-DESSOUS EN FRANÇAIS :

(1 pt.) دائم می گفت که مطمئن است که در انتخابات برنده می شود.

.....

(2) در یکی از روزهای نخست ماه اکتبر، ساعتی قبل از غروب آفتاب، مرد غریبه ای سوار بر اسب وارد شهر شد. برخی از اهالی شهر که جلوی در خانه هایشان ایستاده بودند، با دقت نگاهش می کردند؛ هیچ کس او را

نمی شناخت. (3 pt.)

.....

.....

.....

B. TRADUIRE LES PASSAGES CI-DESSOUS EN PERSAN :

1) Les seize règles du Fundamento constituent un cadre à l'intérieur duquel il y a place pour une description de détail. PIERRE JANTON, L'espéranto. (1/5 pt.)

.....

2) Ma mère m'a raconté qu'au pays, quand elle était encore chez ses parents, sa tante et une voisine l'ont emmenée chez une voyante. Tout le monde s'inquiétait parce que Maman refusait de se marier.

FAIZA GUÈNE, Kiffe kiffe Demain (2/5 pt.)

.....

.....

.....

.....

3) Eh bien, cette décision, nous la prîmes d'un commun accord, ma femme et moi, lorsque nous découvrîmes qu'elle était enceinte pour la septième fois. Nous décidâmes que, dès que la saison le permettrait, nous abandonnerions le petit dans une église. ALBERTO MORAVIA, Les Nouvelles romaines. (3 pts)

4) Le loup, bien affamé, sort de sa tanière¹ et part à la recherche de quelque chose à se mettre sous la dent. Pris par le désespoir, il descend au village et entre dans une maison. Et les paysans ont raison de le tuer ; mais il a aussi raison, lui, d'entrer chez eux et de les mordre². Ainsi tout ont raison et personne n'a tort ; mais il en est toujours un qui paie. Contes (4 pts)

Bon courage
M.-J. Kamali

¹ - لانه گرگ

² - گاز گرفتن